

Voorontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende regeling en werking van de Sociale dienst van Actiris	Avant-projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant organisation et fonctionnement du Service social d'Actiris
De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,	Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Gelet op de wet van 16 maart 1954 houdende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, artikel 11 ;	Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, l'article 11;
Gelet op de ordonnantie van 18 januari 2001 houdende organisatie en werking van Actiris, artikel 34 ;	Vu l'ordonnance du 18 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement d'Actiris, l'article 34 ;
Gelet op de gelijkheidsontest uitgevoerd op 7 oktober 2021 ;	Vu le test égalité des chances réalisé le 7 octobre 2021 ;
Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 19/04/2022 ;	Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 19/04/2022 ;
Gelet op de akkoordbevinding van de minister van Begroting ;	Vu l'accord du Ministre du Budget ;
Gelet op het advies van het beheerscomité van Actiris, gegeven op 24/11/2022 ;	Vu l'avis du Comité de gestion d'ACTIRIS, donné le 24/11/2022 ;
Gelet op het advies nr. (...) van de Raad van State, gegeven op (...), in toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 ;	Vu l'avis (...) du Conseil d'Etat, donné le (...) en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;
Op de voordracht van de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Werk ;	Sur proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Emploi ;
Na beraadslaging,	Après délibération,
Besluit:	Arrête :
HOOFDSTUK 1. – Algemene bepalingen	CHAPITRE 1er. – Dispositions générales
Artikel 1. Er wordt bij Actiris een Sociale Dienst opgericht die enerzijds tot doel heeft om de personeelsleden van Actiris die tijdelijk moeilijkheden niet op eigen kracht te boven	Article 1^{er}. Il est constitué auprès d'Actiris un Service social qui a pour objet, d'une part, d'apporter aux membres du personnel d'Actiris qui ne peuvent temporairement surmonter des

kunnen komen, te voorzien van materiële en morele hulp die zij zowel in hun professionele als in hun privéleven nodig hebben, en anderzijds om iedere sociale realisatie met collectief karakter in het voordeel van het personeel van Actiris te bevorderen.	difficultés par leurs propres moyens, l'assistance matérielle et morale dont ils ont besoin tant dans leur vie professionnelle que dans leur vie privée et d'autre part, de promouvoir en faveur du personnel d'Actiris toute réalisation sociale à caractère collectif.
Art. 2. De Sociale Dienst heeft zijn zetel bij Actiris.	Art. 2. Le Service social a son siège à Actiris.
Hij is administratief verbonden met de Algemene Directie.	Il est attaché administrativement à la Direction générale.
De personeelsleden die opdrachten uitvoeren voor de Sociale Dienst worden voor wat de uitvoering van de opdrachten betreft, onder het toezicht van de Algemene Directie geplaatst.	Les membres du personnel qui exécutent des missions pour le Service social sont, en ce qui concerne l'exécution de ces missions, placés administrativement sous l'autorité de la Direction générale.
HOOFDSTUK 2. – Samenstelling en werking	CHAPITRE 2. – Composition et fonctionnement
Art.3. § 1. Het beheer van de Sociale Dienst wordt aan een comité toevertrouwd.	Art. 3. § 1 ^{er} . La gestion du Service social est confiée à un Comité.
§ 2. Dit comité is samengesteld uit:	§ 2. Ce Comité est composé :
- een voorzitter en een plaatsvervangend voorzitter;	- d'un président et d'un président suppléant ;
- een effectieve afgevaardigde en een plaatsvervangend lid van elke representatieve vakbondsafvaardiging bij het Onderhandelingscomité van sector XV;	- d'un délégué effectif et suppléant de chaque organisation syndicale représentative au Comité de négociation du secteur XV ;
- een gelijk aantal effectieve en plaatsvervangende vertegenwoordigers van Actiris, die de Algemene Directie uit de personeelsleden aanwijst.	- d'un nombre égal de représentants effectifs et suppléants d'Actiris, désignés par la Direction générale parmi les membres du personnel.
§ 3. De voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter zijn niet stemgerechtigd.	§ 3. Le président et le président suppléant n'ont pas de voix délibérative.
Zij worden bij meerderheid van stemmen verkozen door het comité van de Sociale Dienst.	Ils sont élus à la majorité par le Comité du Service social.
Indien na drie stemrondes geen enkele kandidaat de meerderheid van de stemmen heeft behaald, worden de voorzitter en de plaatsvervangend voorzitter, op voorstel van de Algemene Directie, door het beheerscomité van Actiris aangewezen.	Si après trois scrutins, aucun candidat n'a obtenu la majorité des voix, le président et le président suppléant sont désignés par le Comité de Gestion d'Actiris, sur proposition de la Direction générale.
§ 4. Bij afwezigheid of verhindering van het effectief lid zetelt het plaatsvervangend lid.	§ 4. Le membre suppléant siège en cas d'absence ou d'empêchement du membre effectif.

§ 5. Het mandaat van het lid heeft een duur van vier jaar en is hernieuwbaar.	§ 5. Le mandat des membres a une durée de quatre ans et est renouvelable.
Elk aftredend lid is herverkiesbaar.	Tout membre sortant est rééligible.
§ 6. Het mandaat van een lid eindigt:	§ 6. Le mandat d'un membre prend fin :
- op zijn verzoek;	- à sa demande ;
- wanneer het lid geen deel meer uitmaakt van het personeel van Actiris;	- lorsqu'il ne fait plus partie du personnel d'Actiris ;
- door een beslissing van de Algemene Directie betreffende de vertegenwoordigers van Actiris of van de vakbond betreffende de vakbondsafgevaardigden.	- par une décision de la Direction générale en ce qui concerne les représentants d'Actiris ou de l'organisation syndicale en ce qui concerne les représentants syndicaux.
§ 7. Het lid van wie het mandaat ten einde is gekomen vóór het einde van de normale duur wordt vervangen, voor de resterende duur, hetzij door zijn plaatsvervanger hetzij door een nieuw lid dat wordt aangewezen overeenkomstig paragraaf 2.	§ 7. Le membre dont le mandat a pris fin avant l'expiration normale du terme est remplacé, pour la durée restant à courir, soit par son suppléant, soit par un nouveau membre à désigner conformément au paragraphe 2.
Art. 4. §1. De Algemene Directie wijst een secretaris aan. Deze maakt geen deel uit van het comité en woont de vergaderingen bij, zonder stemgerechtigd te zijn of raadgevende stem te hebben.	Art. 4. § 1^{er}. Un secrétaire est désigné par la Direction générale. Il ne fait pas partie du Comité et assiste aux réunions sans voix délibérative ni consultative.
Hij zorgt voor de administratieve organisatie van het comité en de Sociale Dienst.	Il veille à l'organisation administrative du Comité et du Service social.
Hij moet onder meer de notulen van de zittingen van het comité opstellen.	Il est entre autres chargé de la rédaction des procès-verbaux des séances du Comité.
§ 2. In geval van afwezigheid, wordt de secretaris vervangen door een permanent plaatsvervanger aangewezen door de Algemene Directie van Actiris.	§ 2. En cas d'absence, le secrétaire est remplacé par un suppléant permanent désigné par la Direction générale d'Actiris.
Art. 5. §1. De voorzitter van het comité stelt de agenda op, legt de datum van de zittingen vast en roept het comité bijeen. De gewone vergaderingen van het comité vinden in principe één maal per maand plaats.	Art. 5. § 1^{er}. Le président du Comité établit l'ordre du jour, fixe la date des séances et convoque le Comité. Les réunions ordinaires du Comité ont lieu en principe une fois par mois.
Behalve bij hoogdringendheid worden de agenda en eventuele bijlagen uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de zitting naar de effectieve en plaatsvervangende leden verstuurd.	Sauf cas d'urgence, l'ordre du jour et les annexes éventuelles sont envoyés aux membres effectifs et suppléants au moins cinq jours avant la date de la séance.
Indien tenminste drie leden het hem schriftelijk	Le président convoque le Comité dans les huit

vragen, moet de voorzitter binnen de acht dagen het comité bijeenroepen.	jours lorsqu'une demande écrite lui est adressée par trois membres au moins.
De voorzitter leidt de debatten en ziet toe op het ordelijk verloop.	Le président dirige les débats et veille au maintien de l'ordre.
Hij zal op eigen initiatief elke persoon die als technisch bevoegd geacht wordt, oproepen om aan de zitting deel te nemen.	De sa propre initiative, il appelle en séance toute personne réputée comme ayant une compétence technique.
In afwezigheid van de voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter worden de zittingen van het comité door het aanwezige lid met de hoogste anciënniteit voorgezeten. Bij gelijke anciënniteit wordt de vergadering voorgezeten door het oudste lid in jaren.	En l'absence du Président et du Président-suppléant, les séances du Comité sont présidées par le membre le plus ancien présent. A ancienneté égale, le membre le plus âgé préside.
§ 2. De plaatsvervangende voorzitter mag in aanwezigheid van de effectieve voorzitter de vergaderingen van het comité als waarnemer bijwonen. De voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter nemen op collegiale wijze de verantwoordelijkheid van het mandaat op zich.	§ 2. Le président suppléant peut assister aux réunions du Comité en présence du président effectif en tant qu'observateur. Le président et le président suppléant assurent de façon collégiale la responsabilité du mandat.
Art. 6. § 1. Het comité kan slechts geldig beraadslagen over de voorstellen die op de agenda staan, en over de dringende moties die uiterlijk twee dagen vóór de datum van de zitting door de voorzitter worden bekendgemaakt. Het comité kan echter, uitzonderlijk, tijdens de vergadering beslissen om elk ander punt te bespreken dat niet op de agenda staat.	Art. 6. § 1^{er}. Le Comité ne peut délibérer valablement que sur les propositions figurant à l'ordre du jour et sur les motions urgentes communiquées par le président au plus tard deux jours avant la date de la séance. De manière exceptionnelle, le Comité peut décider de discuter séance tenante de tout autre point ne figurant pas à l'ordre du jour.
§ 2. Het comité kan slecht geldig beraadslagen indien de meerderheid van de afgevaardigden van de vakbonden en de vertegenwoordigers van Actiris aanwezig is.	§ 2. Le Comité ne peut délibérer valablement que si la majorité des délégués des organisations syndicales et des représentants d'Actiris est présente.
§ 3. De beslissingen van het comité worden bij meerderheid van stemmen genomen.	§ 3. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des voix.
Bij staking van stemmen zal het dossier eenmaal bij een latere zitting opnieuw ingediend worden. Bij nieuwe staking van stemmen wordt het dossier verworpen. Het kan slechts opnieuw worden ingediend indien er nieuwe elementen aan worden toegevoegd.	En cas de partage des voix, le dossier est réintroduit une seule fois lors d'une séance ultérieure. En cas de nouveau partage de voix, le dossier est rejeté et ne peut être réintroduit que si des éléments nouveaux y sont apportés.
§ 4. De notulen van de zittingen van het comité moeten binnen de tien dagen naar de effectieve en de plaatsvervangende leden worden verstuurd.	§ 4. Les procès-verbaux des séances du Comité sont envoyés aux membres effectifs et suppléants dans les dix jours de la réunion.

Zij moeten worden opgesteld in het Nederlands en het Frans.	Ils sont établis en français et en néerlandais.
Art. 7. Bij hoogdringendheid en indien het comité van de Sociale Dienst zich in de onmogelijkheid bevindt voltallig te vergaderen, kan een beperkt comité, samengesteld uit de voorzitter, een lid van een syndicale organisatie en een lid van de administratie, geldig vergaderen.	Art. 7. En cas d'urgence, un Comité restreint composé du Président, d'un membre d'une organisation syndicale et d'un membre de l'administration pourra valablement se réunir si le Comité du Service social est dans l'impossibilité de se réunir au complet.
Er zullen notulen worden opgesteld en zowel deze notulen als het dossier zullen aan het comité worden voorgelegd tijdens de eerstvolgende gewone zitting.	Un procès-verbal est établi et communiqué, ainsi que le dossier, au Comité lors de la séance ordinaire suivante.
Het beperkt comité kan zich eveneens onbevoegd verklaren en een voorstel voorleggen aan het gewone comité, in het bijzonder wanneer het een principiële aangelegenheid betreft.	Le Comité restreint peut également se déclarer incompétent et soumettre une proposition au Comité, notamment s'il s'agit d'une question de principe.
Art. 8. De leden van het comité en de personen die opgeroepen worden om deel te nemen aan de activiteiten van de Sociale Dienst of aan onderzoeken waartoe het comité opdracht heeft gegeven, zijn gehouden tot het grootste geheim over alle onderwerpen waarover ze bij de uitoefening van hun mandaat of opdracht kennis hebben verworven, alsook dienen zij zich te houden aan de deontologische regels teneinde de waardigheid en het privéleven van de aanvrager niet aan te tasten.	Art. 8. Les membres du Comité ainsi que toutes les autres personnes appelées à prendre part aux activités du Service social ou aux enquêtes demandées par le Comité, sont tenus de respecter le caractère secret des questions dont ils auraient connaissance dans l'exercice de leur mandat ou de leur mission, ainsi que de se conformer aux règles de déontologie, afin de ne pas porter atteinte à la dignité et à la vie privée du demandeur.
Art. 9. De leden van het comité en de maatschappelijke assistenten moeten hun verlofdagen meedelen aan de secretaris van het comité.	Art. 9. Les membres du Comité et les assistants sociaux sont tenus de communiquer leurs congés au secrétaire du Comité.
Art. 10. De Sociale Dienst is ertoe gehouden, in zijn werking de filosofische, religieuze en politieke overtuigingen van de personen bedoeld in artikel 11 en aan dewelke zij hun tussenkomst verlenen, te eerbiedigen.	Art. 10. Le Service social est tenu dans son fonctionnement, de respecter les convictions philosophiques, religieuses et politiques des personnes visées à l'article 11 pour lesquelles il intervient.
HOOFDSTUK 3. – Begunstigden, tussenkomsten en opdrachten	CHAPITRE 3. – Bénéficiaires, interventions et missions
Art. 11. Op voorwaarde dat ze geen voordelen genieten van een Sociale Dienst in een andere administratie, zijn de begunstigden van de Sociale	Art. 11. A condition qu'ils ne bénéficient pas d'avantages accordés par un Service social constitué auprès d'une autre administration, les

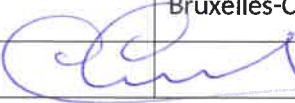
Dienst:	bénéficiaires du Service social sont :
1° de personen die, ongeacht hun hoedanigheid, deel uitmaken van het personeel van Actiris;	1° les personnes qui, à quelque titre que ce soit, font partie du personnel d'Actiris ;
2° de pensioengerechtigde personeelsleden;	2° les membres du personnel admis à la retraite ;
3° de echtgenoot (echtgenote), de samenwonende en de kinderen die de persoon bedoeld in het 1° en 2° lid ten laste heeft;	3° le conjoint, le cohabitant et les enfants à charge de la personne visée sous 1° et 2° ;
4° de echtgenoot (echtgenote), de samenwonende en de kinderen die het in 1° en 2° bedoelde personeelslid ten laste had, alsook de kinderen geboren na de dood van één van de ouders;	4° le conjoint, le cohabitant et les enfants dont la personne visée sous 1° et 2° avait la charge ainsi que les enfants posthumes ;
5° de gevallen die niet begrepen zijn onder 1°, 2°, 3° en 4° zullen het voorwerp uitmaken van een afzonderlijk onderzoek door het comité.	5° les cas non compris sous 1°, 2°, 3° et 4° font l'objet d'un examen individuel par le Comité.
Art. 12. De activiteiten van de Sociale Dienst beantwoorden aan een behoefte van exclusief sociale aard en omvatten tegemoetkomingen met individueel en collectief karakter.	Art. 12. Les activités du Service social répondent à un besoin d'ordre exclusivement social et comportent des interventions à caractère individuel et collectif.
Art. 13. § 1. De individuele tegemoetkomingen worden toegekend op verzoek van een begunstigde bepaald in artikel 11 hetzij op initiatief van een lid van het comité.	Art. 13. § 1 ^{er} . Les interventions individuelles ont lieu soit à la demande d'un bénéficiaire repris à l'article 11 soit à l'initiative d'un membre du Comité.
Wanneer de tussenkomst plaatsvindt op initiatief van een lid van het comité, blijft de begunstigde vrij om de tussenkomst van de Sociale Dienst te weigeren.	Lorsque l'intervention a lieu à l'initiative d'un membre du Comité, le bénéficiaire reste libre d'accepter ou de refuser l'intervention du Service social.
§ 2. De aanvragen om individuele tegemoetkoming moeten schriftelijk aan de voorzitter van het comité worden gericht via een maatschappelijk assistent.	§ 2. Les demandes d'intervention individuelle doivent être adressées par écrit au Président du Comité par l'intermédiaire d'un assistant social.
§ 3. Voor elk geval van financiële en sociale hulpverlening, zal vooraf verplicht een discreet onderzoek worden ingesteld om alle gegevens te verzamelen die nodig zijn om de gegrondheid van de aanvraag, de bestaansmiddelen en de reële kosten van de aanvrager na te gaan.	§ 3. Avant chaque intervention individuelle ayant pour objet une aide financière et sociale, il est procédé à une enquête visant à rassembler toutes les données nécessaires pour pouvoir vérifier le bienfondé de la demande, les moyens d'existence et les frais réels du demandeur.
Dit onderzoek wordt uitgevoerd binnen een termijn van één maand.	Cette enquête est réalisée dans un délai d'un mois.

§ 4. De maatschappelijke assistenten van de Sociale Dienst verwezenlijken de onderzoeken zoals bepaald in paragraaf 3. Zij nemen deel aan het comité en hebben een raadgevende stem.	§ 4 Les assistants sociaux du service social réalisent les enquêtes visées au paragraphe 3. Ceux-ci assistent au comité avec voix consultative.
De maatschappelijk assistent mag een beroep doen op elke deskundige teneinde adviezen te bekomen, die nodig zijn voor het in paragraaf 3 bedoelde onderzoek.	L'assistant social peut faire appel à toute personne réputée compétente, afin d'obtenir des avis autorisés nécessaires à l'enquête mentionnée au paragraphe 3.
§ 5. Het onderzoeksverslag zal anoniem zijn.	§ 5. Le rapport d'enquête est anonyme.
Het wordt onder een volgnummer aan het comité voorgelegd om de anonimiteit ervan te garanderen.	Il est présenté au Comité en respectant le caractère anonyme sous le couvert d'un numéro d'ordre.
§ 6. Het comité kan opdracht geven tot een bijkomend onderzoek indien het verslag onvolledig wordt geacht of indien de betrokkene het vraagt.	§ 6. Le Comité peut demander une enquête complémentaire si le rapport est jugé incomplet ou si l'intéressé en fait la demande.
§ 7. Op individueel vlak omvatten de activiteiten, in volgorde van belangrijkheid:	§ 7. Au niveau individuel les activités du Service social comportent en ordre principal :
1° individuele hulp op materieel, juridisch en psycho-medisch-sociaal niveau;	1° l'aide individuelle sur les plans matériel, juridique et psycho-médico-social ;
Op materieel vlak kan deze hulp bestaan in de toekenning van een niet terug te betalen financiële tegemoetkoming ("steun").	Sur le plan matériel, cette aide peut consister en l'octroi d'une allocation financière non remboursable (« secours »).
Het bedrag van deze tegemoetkoming zal samen met het voorafgaand onderzoek door de maatschappelijk assistent ter beslissing worden voorgelegd aan het comité. .	Le montant de cette allocation est proposé au Comité pour décision par l'assistant social, ainsi que le rapport d'enquête préliminaire.
Het bedrag van deze tegemoetkoming is begrensd op 1.894,84 euro. Dit bedrag wordt jaarlijks geïndexeerd op basis van de gezondheidsindex. Het comité mag bij wijze van uitzondering beslissen om een hoger bedrag toe te kennen, rekening houdend met de door de regering vastgestelde budgettaire grenzen.	Le montant de cette allocation s'élève à 1.894,84 euros au maximum. Ce montant est indexé annuellement sur la base de l'indice santé. Exceptionnellement, le Comité peut décider d'octroyer un montant supérieur en tenant compte des limites budgétaires fixées par le Gouvernement.
De maatschappelijk assistent is gemachtigd in voorkomend geval een voorschot toe te kennen.	L'assistant social est autorisé le cas échéant, à accorder une avance.
2° de toekenning van leningen om het hoofd te bieden aan uitzonderlijke situaties;	2° l'octroi de prêts pour faire face à des situations exceptionnelles ;
Het bedrag van de lening is begrensd op 1.136,91 euro. Dit bedrag wordt jaarlijks geïndexeerd op basis van de gezondheidsindex. Het comité mag	Le montant du prêt est plafonné à 1.136,91 euros au maximum. Ce montant est indexé annuellement sur la base de l'indice santé.

bij wijze van uitzondering beslissen om een hoger bedrag toe te kennen, rekening houdend met de door de regering vastgestelde budgettaire grenzen.	Exceptionnellement, le Comité peut décider d'octroyer un montant supérieur en tenant compte des limites budgétaires fixées par le Gouvernement.
Het betreft een renteloze lening, waarvan de aflossing dient te gebeuren binnen een maximumtermijn van twee jaar. Het comité mag in uitzonderlijke gevallen beslissen om een langere termijn toe te kennen. De aanvang en de duur van de aflossing worden, op voorstel van de maatschappelijk assistent, door het comité bepaald. Er mag geen nieuwe lening worden toegestaan zolang de eerder bekomen lening niet volledig is afgelost. Bij wijze van uitzondering mag een tweede lening worden toegekend, die het resterende saldo van de eerste lening opneemt. Bij hoogdringendheid mag de maatschappelijk assistent, indien nodig, een voorschot toekennen.	Il s'agit d'un prêt sans intérêt dont le remboursement est effectué dans un délai maximum de deux ans. Le Comité peut décider d'octroyer, à titre exceptionnel un délai supérieur. Le début et le délai de remboursement sont fixés par le Comité, sur proposition de l'assistant social. Aucun nouveau prêt ne peut être consenti tant que le prêt obtenu n'a pas été remboursé dans son intégralité. Un deuxième prêt peut être accordé, à titre exceptionnel, incluant le solde du montant du premier prêt. En cas d'urgence, l'assistant social est autorisé, le cas échéant, à accorder une avance.
3° de toekenning van voorschotten bij niet-betalingen van de sommen die door Actiris verschuldigd zijn;	3° l'octroi d'avances en cas de non-paiement de sommes dues par Actiris ;
4° de toekenning van omstandigheidsgeschenken zoals vastgelegd door het comité;	4° l'octroi de cadeaux de circonstances, tels que déterminés par le Comité;
5° de financiële tegemoetkoming bij toetreding tot een collectieve gezondheidsverzekering;	5° l'intervention financière en cas d'affiliation à une assurance collective soins de santé ;
6° De financiële en sociale tegemoetkoming bij ongeval, ziekte of overlijden.	6° l'intervention financière et sociale en cas d'accident, de maladie ou de décès.
§ 8. Deze lijst van individuele voordelen is niet exhaustief.	§ 8. La présente liste des avantages individuels n'est pas exhaustive.
Art. 14. § 1. Collectieve tussenkomsten zijn:	Art. 14. Les interventions collectives consistent :
1° een sociale en juridische consultatie voor vragen die geen rechtstreeks verband houden met Actiris;	1° en la consultation sociale et juridique pour des questions qui ne sont pas en rapport direct avec Actiris ;
2° subsidies voor culturele, sport- en vrijetijdsactiviteiten die binnen de perken van de begroting en mits voorlegging van een actieplan jaarlijks worden toegekend;	2° des subsides d'activités culturelles, sportives et de loisirs qui sont alloués annuellement, dans les limites budgétaires et moyennant la présentation d'un plan d'action;
3° de tegemoetkoming in de kosten van crèches, oppasdiensten en vakantiestages van de kinderen van personen zoals bedoeld in artikel 11, 1°;	3° en l'intervention dans les frais de crèches, de garderies et stages des enfants des personnes visées à l'article 11, 1° ;

4° de samenwerking voor de bovengenoemde activiteiten met de sociale diensten van andere overheidsinstellingen;	4° en la coopération pour les activités précitées avec les services sociaux d'autres services publics ;
5° De organisatie van de toetreding tot een collectieve gezondheidsverzekering.	5° en l'organisation de l'affiliation à une assurance collective soins de santé.
§ 2. Deze lijst van collectieve voordelen is niet exhaustief.	§ 2. La présente liste des avantages collectifs n'est pas exhaustive.
Art. 15. Elke actie die een financiële uitgave teweegbrengt ten laste van de Sociale Dienst, moet voorafgaandelijk, voor akkoord, aan het comité worden voorgelegd.	Art. 15. Toute action engageant une dépense financière à charge du budget du Service social doit être préalablement soumise à l'accord du Comité.
Art. 16. §1. Naast hun opdrachten als omschreven in artikel 13 kan, op individueel niveau, een beroep worden gedaan op maatschappelijke assistenten om begeleidingstaken uit te voeren, met inbegrip van administratieve procedures die kunnen bijdragen tot de oplossing van een probleem.	Art. 16. § 1. Outre leurs missions telles que définies à l'article 13, les assistants sociaux peuvent, au plan individuel, être amenés à remplir des missions d'accompagnement, y compris des démarches administratives pouvant aider à la résolution d'un problème.
§ 2. Op collectief niveau kan ook een beroep worden gedaan op maatschappelijke assistenten om te helpen bij de administratieve procedures voor de verschillende activiteiten die het Comité organiseert.	§ 2. Sur le plan collectif, les assistants sociaux peuvent également être appelés à participer aux démarches administratives des diverses activités que le Comité organise.
§ 3. De maatschappelijke assistenten moeten op verzoek van het comité een activiteitenverslag indienen.	§ 3. Les assistants sociaux sont tenus de transmettre un rapport d'activités à la demande du Comité.
§ 4. Het comité kan, indien nodig, een beroep doen op om het even welk personeelslid, hetzij als deskundige, hetzij in het kader van een vrijwillige samenwerking.	§ 4. Le Comité peut, le cas échéant, faire appel à tout membre du personnel, soit à titre d'expert, soit dans le cadre d'une coopération volontaire.
Art. 17. De onderzoeksverslagen van de maatschappelijke assistenten, de bijhorende dossiers en documenten alsmede alle documentatie, referenties, adressen en werken verzameld in het kader van de opdrachten van de dienst blijven eigendom van de Sociale Dienst. Bij vertrek van de medewerker worden deze documenten na één jaar vernietigd.	Art. 17. Les rapports d'enquête des assistants sociaux concernant les interventions individuelles, les dossiers et documents y afférents, ainsi que toutes les documentations, références, adresses et ouvrages rassemblés dans le cadre du travail restent la propriété du Service Social et sont détruits en cas de départ de l'agent, après un an.
HOOFDSTUK 4. – Financiering en controle	CHAPITRE 4. – Financement et contrôle
Art. 18. § 1. De financiële middelen van de Sociale	Art. 18. § 1er. Les ressources du Service social

Dienst bestaan uit een jaarlijks bedrag dat onder de benaming "Sociale Dienst" op de begroting van Actiris wordt ingeschreven.	sont constituées par une somme annuelle inscrite au budget d'Actiris sous la dénomination « Service social ».
Bovendien zullen de voor de toekenning van de leningen noodzakelijke fondsen worden afgehouden van een bijzondere post die op de begroting van Actiris onder de benaming "sociale leningen" wordt ingeschreven.	Les fonds nécessaires à l'octroi des prêts sont prélevés sur un article particulier inscrit au budget d'Actiris sous la dénomination « Prêts sociaux ».
§ 2. De begroting wordt bij elke vergadering van het comité onderzocht en op het einde van het jaar komt het comité samen om de besteding van het budget tijdens het lopende jaar te onderzoeken.	§ 2. Le budget est examiné à chaque réunion du comité et ce dernier tient en fin d'année une réunion réservée à l'analyse de la consommation du budget de l'année en cours.
§ 3. Op verzoek van het comité deelt de voorzitter het bedrag van het resterende saldo mee dat op de lopende begroting beschikbaar is.	§ 3. A la demande du Comité, le Président communique le montant du solde restant disponible sur le budget en cours.
Art. 19. De betalingsopdrachten worden uitgevoerd door de ordonnateurs en de gesubdelegeerde ordonnateurs.	Art. 19. Les ordres de paiement sont exécutés par les ordonnateurs et les ordonnateurs subdélégués.
Art. 20. De procedures die een financiële uitgave teweegbrengen, worden opgesteld door het comité overeenkomstig de richtlijnen die van toepassing zijn overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving, met de goedkeuring van de directie Boekhouding Begroting Financiën.	Art. 20. Les procédures engageant une dépense financière sont élaborées par le Comité, conformément aux directives qui sont d'application conformément à la réglementation en vigueur, avec l'autorisation de la Direction Comptabilité Budget Finances.
Art. 21. Jaarlijks zal aan het beheerscomité van Actiris een activiteitenverslag van het comité worden voorgelegd.	Art. 21. Un rapport d'activités du Comité est présenté annuellement au Comité de Gestion d'Actiris.
HOOFDSTUK 5. – Opheffings- en slotbepalingen	CHAPITRE 5. – Dispositions abrogatoire et finale
Art. 22. Het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 september 1994 houdende regeling en werking van de Sociale dienst van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling wordt opgeheven.	Art. 22. L'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 septembre 1994 portant organisation et fonctionnement du Service social de l'Office régional bruxellois de l'Emploi est abrogé.
Art. 23. De minister bevoegd voor Werk wordt belast met de uitvoering van dit besluit.	Art. 23. Le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Brussel, [datum]	Bruxelles, le [date]
Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:	Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :
De minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,	Le Ministre-président de la Région de Bruxelles-Capitale
Rudi VERVOORT	
De minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Werk,	Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Emploi,
 Bernard CLERFAYT	